

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации
Ивониной Анастасии Сергеевны

на тему: «Влияние синтаксической сложности на понимание текста в условиях взаимодействия языковых систем»,
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно- сопоставительная лингвистика (Сургут, 2025)

Диссертационное исследование посвящено изучению условий и факторов, влияющих на достижение понимания иноязычного текста в условиях взаимодействия двух языковых систем через установление возможной зависимости уровня понимания иноязычного текста от синтаксической сложности текста. Такая постановка проблемы, безусловно, актуальна не только с точки зрения лингвистической, но и социальной. С одной стороны, исследование позволяет верифицировать ядерную функцию речи в формировании переносимых навыков овладения языком, с другой – обнаружить факторы, влияющие на понимание текста на иностранном языке в процессе актуализации этих навыков.

Уже во введении к работе А.С. Иволина подчеркивает, что усвоение грамматической структуры родного языка в онтогенезе первично по отношению к формированию смыслов текстовых сообщений, а грамматические механизмы чтения на изучаемом иностранном языке формируются на основе уже сложившихся механизмов на родном языке. В этой связи соискатель формулирует главный вопрос исследования – в какой степени синтаксическая сложность иноязычного текста влияет на качество понимания текста в условиях языкового контакта?

Во введении А.С. Иволина чётко разделяет объект и предмет исследования – понимание иноязычного текста в ситуации взаимодействия языковых систем и синтаксическую сложность как фактор влияния на понимание иноязычного текста соответственно, формулирует цель работы – обосновать теоретически синтаксическую сложность иноязычного текста как фактор его понимания в ситуации взаимодействия языковых систем и разработать на основе экспериментального исследования методику диагностики уровня понимания иноязычного текста в условиях билингвального взаимодействия. Кажется несколько избыточным практически дословное повторение цели исследования при формулировании одной из задач (теоретически обосновать, разработать и апробировать методику диагностики уровня понимания иноязычного текста на примере ситуации учебного билингвизма).

Обозначенные во введении задачи исследования в полной мере описывают намерения соискателя. Представляется, что необходимо было бы в связи с такой целью и задачами сформулировать и гипотезу исследования, т.к. в представленной работе она не обозначена. Между тем, научная гипотеза помогает

задать направление поиску, сбору и анализу фактов, необходимых для опровержения или подтверждения выдвинутых предположений.

Особенного внимания заслуживают применяемые соискателем методы исследования: теоретические, в частности, метод построения денотатных графов А.И. Новикова, метод анализа удобочитаемости; эмпирические методы – наблюдение, анкетирование, тестирование, психолингвистический эксперимент; статистические методы – метод расщепления теста, метод расчёта корреляции, определение статистических зависимостей по методу шкалы Чеддока и др., позволяющие осуществить многоаспектное изучение обширного и презентативного материала: данные двух этапов апробации методики диагностики уровня понимания иноязычного текста, 3 экспериментальных текста, 292 эпизода понимания экспериментальных текстов. Такой материал способен обеспечить достоверность выводов.

А.С. Ивонина считает, что теоретическая значимость ее диссертационного исследования заключается в обосновании определения точности и глубины как параметров понимания иноязычного текста; систематизации отличий синтаксиса русского и английского языков, а также выведении формулы расчёта индекса синтаксической сложности текста в условиях взаимодействия двух языковых систем. Нам же представляется, что, кроме обозначенного, в работе задаётся специфическая методика исследования, позволяющая уточнить некоторые теоретические положения, что чрезвычайно важно для изучения онтогенеза речи и психолингвистических основ понимания иноязычного текста. С теоретической значимостью связана и новизна работы, заключающаяся, на наш взгляд, прежде всего в попытке доказать связь между уровнем общей читательской грамотности, уровнем понимания и синтаксической сложностью иноязычного текста. Это актуальное и необходимое знание не только для психолингвистики, но и для современного социума в целом. Поэтому практическую значимость работы трудно переоценить.

Работа А.С. Ивониной хорошо структурирована, что свидетельствует о высоком уровне владения темой исследования. Первая глава очень содержательна, в ней излагаются теоретические основания предполагаемого анализа. Во-первых, это доказательство целесообразности рассмотрения психолингвистического феномена понимания текста сквозь призму лингвистических характеристик этого текста. Во-вторых, это обоснование лингвистических стратегий преодоления коммуникативных затруднений при понимании, вызванных синтаксической сложностью текста.

В первой главе предлагается осмысление научного контекста проблемы, причём, памятуя о заявленной связи между уровнем общей читательской грамотности, синтаксической сложностью иноязычного текста и уровнем понимания, соискатель детально и тщательно описывает разные аспекты взаимодействия текста на иностранном языке и его читателя. Феномен текста как языковой единицы последовательно раскрывается через глубокий анализ самых разных сторон процесса его понимания. Так, рассматриваются параметры и уровни понимания (семантизирующий, когнитивный, распределмечивающий), лингви-

стический и экстралингвистический контексты процесса понимания, в частности, феномен синтаксической сложности, явление интерференции и роль синтаксических опор, обосновывается определяющее значение уровня читательской грамотности, познавательной активности, мотивации, фоновых знаний и иноязычной тревожности читателя.

Междисциплинарность проблематики диссертации потребовала от соискателя обращения и к вопросам психолингвистики (текст как психолингвистический феномен; понимание как процесс, деятельность и способность; факторы, определяющие понимание; психолингвистические основы учебного билингвизма); и лингвистики (текст и текстовые характеристики; синтаксическая сложность как языковая универсалия); и психологии (познавательная активность и уровень мотивации при осуществлении деятельности понимания); и когнитивной науки (понимание как когнитивный процесс), и статистики (данные о мировой практике применения индекса удобочитаемости в качестве инструмента анализа текста). В отношении упомянутого индекса хотелось бы понять целесообразность параллельного употребления соискателем терминов «удобочитаемость» и «читабельность», исходя из близости их значений.

Нужно отметить, что А.С. Ивонина обнаруживает устойчивые навыки анализа разноаспектных работ с целью установления их интегративной направленности. Так, проанализированные ею объективные и субъективные факторы, влияющие на понимание иноязычного текста, систематизированы и представлены в виде таблицы, что облегчает восприятие предлагаемой классификации. А.С. Ивонина отмечает при этом, что «в условиях взаимодействия языковых систем овладение иностранным языком происходит с разной степенью успешности в зависимости от того, каким образом индивид справляется с теми или иными факторами, являющимися препятствиями на пути понимания иноязычного текста». В этой связи отмечается, что при возникновении трудностей при понимании индивид может применить либо продуктивные стратегии и добиваться достижения коммуникативной цели, либо стратегии избегания трудности, отказываясь от полноценного решения коммуникативной задачи или минимизируя усилия по её исполнению.

Хочется отметить, что зрелость соискателя в освоении обсуждаемой темы очевидна. Акцентируя специфичность и сложную организацию феномена «понимание», А.С. Ивонина исследует в этой связи содержание понятия читательская грамотность, которое включает понимание прочитанного, рефлексии и использование информации о прочитанном в разных ситуациях деятельности и общения для участия в жизни общества. Соискатель отмечает, что «степень развитости у читателя когнитивных способностей, составляющих читательскую грамотность, будет оказывать влияние на результат понимания прочитанного иноязычного текста». Нам представляется, что уровень сформированности читательской грамотности является главным звеном в ряду факторов, определяющих успешность понимания текста как на родном, так и на иностранном языках. Именно сформированность навыков речемыслительной деятельности в онтогенезе, результатом которой является высокий уровень читательской грамот-

ности, обеспечивает продуктивность процессов понимания. В связи с этим было бы целесообразно, на наш взгляд, пояснить в работе, как именно и когда формируется читательская грамотность, как её формирование связано с генезом самой способности понимания текста, а также упомянуть о роли дошкольного детства и школьного этапа обучения в формировании читательской грамотности. Данная ремарка не является замечанием, а, скорее, имеет характер дополнения.

Во второй главе диссертации проведено трёхэтапное психолингвистическое экспериментальное исследование с привлечением субъектов старшего подросткового и юношеского возраста с уровнем владения иностранным языком в пределах от А2 до В2 по CEFR; составлена и апробирована методика диагностики уровня понимания иноязычного текста с опорой на уровневый подход к пониманию текста Г.И. Богина и методику диагностики О.В. Лёвушкиной; проведена оценка степени синтаксической сложности иноязычного экспериментального теста и синтаксическая адаптация текста-оригинала на основе индексов удобочитаемости и фактора синтаксической интерференции; проведено анкетирование с применением вопросов, составленных с опорой на теорию М. Вулф и психолингвистический эксперимент на понимание синтаксически сложного и синтаксически адаптированного иноязычного текста. Соискатель предлагает рассматривать синтаксис в трёх аспектах: структурном, функциональном и сопоставительном, а индекс синтаксической сложности текста измерять не только существующими формулами удобочитаемости, но и методом анализа текста с учётом стилистических синтаксических средств и эпизодов синтаксической интерференции на единицу текста. При этом констатируется необходимым установление не только точности понимания, принятого в дидактике, но и глубины понимания исходя из психолингвистических характеристик процесса понимания.

Необходимо отметить, что методика проведения экспериментов возражений не вызывает, а анализ результатов в целом является аргументированным. Презентативность результатов вытекает из логической последовательности этапов эксперимента. Важно и то, что экспериментальные данные хорошо расклассифицированы, технически объединены в таблицы, что способствует их системному восприятию читателем (см., например, чёткие и содержательные таблицы, представляющие результаты понимания иноязычных текстов по группам и фрагменты синтаксически сложных синтагм).

Доказаны ли выносимые на защиту положения? Да, они вполне аргументированы данными эксперимента. При этом отметим, что их формулировки отнюдь не кажутся очевидными психолингвистическими истинами, но обладают явной новизной и даже новаторством. Так, важным теоретическим результатом, следующим из анализа экспериментального материала, является то, что синтаксическая сложность текста, вопреки распространённому мнению, не обязательно снижает уровень понимания. Напротив, сложный оригинальный синтаксис в ряде случаев способствует глубокому вовлечению читателя в процесс смыслообразования. Соискатель обосновывает преимущество использования в учебной

ситуации неадаптированных, оригинальных иноязычных текстов, отмечая, что «синтаксически сложный текст развёртывает читательский потенциал обучающегося. Чем больше требуется усилий, тем больше активизируется мозг. Синтаксически упрощённый текст не только не помогает глубже понять иноязычный текст, но, даже наоборот, препятствует глубокому пониманию, поскольку в ходе адаптации текста утрачиваются элементы экспрессивного синтаксиса, которые «опредмечивают» авторские смыслы, а также снижается творческая мозговая активность, что препятствует использованию читателем продуктивных коммуникативных стратегий понимания текста». Исследовательский потенциал этого вывода, на наш взгляд, крайне высок. Полагаем, что такой вывод важен не только для психолингвистов, но и для педагогов, и для психологов. С удовлетворением можно констатировать, что диссертационное исследование А.С.Ивониной вносит совершенно определенный теоретический вклад в решение проблемы понимания текста.

Диссертацию отличает чёткость изложения и выдержанность в рамках научного стиля. Единичные стилистические и пунктуационные ошибки не нарушают общего весьма благоприятного впечатления о работе, а высказанные замечания, скорее, свидетельствуют о сложности изучаемых в работе процессов. Диссертационное исследование А.С. Ивониной – логично выстроенное, завершённое, доказательное, самостоятельное научное исследование, обладающее несомненными признаками научной новизны и имеющее большое теоретическое и практическое значение.

Автореферат и публикации автора диссертации полно отражают её содержание. Диссертация Ивониной Анастасии Сергеевны «Влияние синтаксической сложности на понимание текста в условиях взаимодействия языковых систем» полностью соответствует требованиям, предъявляемым п.9 Положения о присуждении ученых степеней ВАК Министерства образования и науки РФ, а её автор, Ивонина Анастасия Сергеевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент, доцент кафедры иностранных языков ГБОУ ВПО РФ «Юго-Западный государственный университет» (305040, г. Курск, ул.50 лет Октября, 94, тел. +7(4712)50-48-00, rector@swsu.ru), к. ф. н., доцент (10.02.19 – Теория языка), Т.В. Кружилина (против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю).

22.10.2025



Т.В. Кружилина

Т.В. Кружилина
 Лист по кодам
Т.В. Кружилина